

No. 33054

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science
and culture. Signed at Moscow on 15 February 1994**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 August 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de
la science et de la culture. Signé à Moscou le 15 février
1994**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 août 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties");

Seeking to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields help bring together and promote mutual understanding between the peoples of the United Kingdom and the Russian Federation;

Bearing in mind the understandings reached within the framework of the Conference on Security and Co-operation in Europe² and the Council of Europe;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, universities and other institutions, establishments and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of, instruction in and more widespread knowledge of the languages and literature of each other's country;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in areas such as teaching methods and materials, education standards, curriculum development and examinations and other means of testing;
- (d) providing scholarships and bursaries and facilitating placements at universities and other educational institutions, and promoting study and research;
- (e) encouraging and facilitating the exchange of information on international events in the fields of education and research.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage and facilitate the development of links, exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific research institutions, academies, centres and other organisations in the two countries.

¹ Came into force on 26 January 1996 by notification, in accordance with article 16.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

ARTICLE 3

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, music and the performing arts, film, architecture, and also between museums, galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Party shall encourage the establishment in its territory of cultural, education and information centres of the other Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres.

The activities of such centres may be the subject of a separate intergovernmental agreement.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage direct co-operation between press, publishing, broadcasting and other media organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national cultural heritage.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage co-operation between official bodies responsible for youth issues, and also direct contacts between young people and between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's country.

ARTICLE 11

The Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at conferences, symposia, seminars, festivals, exhibitions, meetings and other events in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between twinned towns and between non-governmental organisations in fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activity within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the State in which the activity takes place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

For the Russian side, a similar role shall be played by the relevant Russian authorities.

ARTICLE 15

Representatives of the Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, conduct sessions of a Mixed Commission to review developments and consider proposals for future activities relating to this Agreement.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the written notifications confirming that the Parties have completed the internal procedures necessary for its entry into force.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

Done in duplicate at Moscow this 15th day of February 1994 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Russian Federation:

A. KOZYREV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации (далее именуемые Сторонами),

стремясь к укреплению и развитию дружественных отношений между двумя странами и их народами,

будучи убеждены в том, что обмены и сотрудничество в области образования, науки и культуры, равно как и в других областях, способствуют сближению и углублению взаимопонимания между народами Соединенного Королевства и Российской Федерации,

имея в виду договоренности, достигнутые в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и Совета Европы,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут поощрять развитие отношений между двумя странами в области образования путем:

(а) поощрения и содействия прямому сотрудничеству, контактам и обменам между людьми, университетами и другими учебными заведениями, учреждениями и организациями обеих стран в сфере образования;

(б) поощрения и содействия изучению, преподаванию и распространению языков и литературы обеих стран;

(в) поощрения и содействия сотрудничеству и обменам в таких областях, как разработка методики обучения и учебных пособий, образовательных стандартов, программ, проведение экзаменов и другие способы проверки знаний;

(г) предоставления стипендий для обучения и стажировки в университетах и других учебных заведениях, а также содействия иным способам образования и исследований;

(д) поощрения и содействия обмену информацией о международных мероприятиях в области образования и исследований.

Статья 2

Стороны будут поощрять и способствовать развитию связей, обменов и исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес в области науки и техники, включая прямое сотрудничество между научно-исследовательскими институтами, академиями, центрами и другими организациями обеих стран.

Статья 3

Стороны будут поощрять и способствовать прямым контактам в сфере литературы, изобразительного и исполнительского искусства, музыки, кино, архитектуры, а также между музеями, галереями, библиотеками и архивами и в других областях культуры.

Статья 4

Каждая Сторона будет поощрять открытие на своей территории центров культуры, образования и информации другой Стороны с целью организации и осуществления деятельности в соответствии с целями настоящего Соглашения. В рамках своего законодательства и в меру своих возможностей они будут предоставлять всяческое содействие таким центрам.

Деятельность таких центров может быть предметом отдельного межправительственного соглашения.

Статья 5

Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между печатной прессой, издательствами, телерадиовещательными и другими организациями двух стран в области массовой информации.

Статья 6

Стороны будут поощрять обмен информацией относительно мер по защите национального культурного наследия.

Статья 7

Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими официальными учреждениями с целью взаимного обеспечения авторских прав.

Статья 8

Стороны будут поощрять сотрудничество между официальными учреждениями, ведающими вопросами молодежи, а также прямые контакты между молодежью и молодежными организациями обеих стран.

Статья 9

Стороны будут поощрять развитие туризма между двумя странами.

Статья 10

Стороны будут поощрять сотрудничество между спортивными организациями и взаимное участие в спортивных мероприятиях в обеих странах.

Статья 11

Стороны будут содействовать соответствующими способами участию в проводимых на их территориях конференциях, симпозиумах, семинарах, фестивалях, выставках, встречах и других мероприятиях в областях, подпадающих под действие настоящего Соглашения.

Статья 12

Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству и обменам между породненными городами и неправительственными

организациями в областях, подпадающих под действие настоящего Соглашения.

Статья I3

Любая деятельность в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законодательством и правилами, действующими на территории того государства, в котором проводится указанная деятельность.

Статья I4

В качестве основного агента Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии по реализации настоящего Соглашения будет действовать Британский Совет.

С Российской Стороной аналогичную роль будут исполнять соответствующие российские ведомства.

Статья I5

Представители Сторон по мере необходимости или по просьбе одной из Сторон будут проводить заседания Смешанной комиссии с целью наблюдения за ходом выполнения настоящего Соглашения и рассмотрения предложений по дальнейшей деятельности, связанной с настоящим Соглашением.

Статья I6

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего из письменных уведомлений, подтверждающих выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

(2) Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение пяти лет и далее будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон в письменном виде по дипломатическим каналам уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в МОСКВЕ "15" ФЕВРАЛЯ 1994 года
в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

DOUGLAS HURD

За Правительство
Российской Федерации:

A. KOZYREV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples du Royaume-Uni et de la Fédération de Russie de se rapprocher et de mieux se comprendre,

Ayant présents à l'esprit les accords intervenus dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² et du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

- a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, les universités et autres institutions, et les établissements et les organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;
- b) En encourageant et en facilitant l'étude, l'enseignement et une plus large diffusion de leur langue et littérature respectives;
- c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges en matière de méthodes et matériels pédagogiques, de critères d'instruction, d'élaboration des programmes d'études et des examens et autres modalités d'épreuve;
- d) En octroyant des bourses d'études et en facilitant l'accès dans des universités et autres établissements éducatifs, et en encourageant l'étude et la recherche;
- e) En encourageant et en facilitant les échanges d'informations relatives à des événements internationaux dans les domaines de l'éducation et de la recherche.

Article 2

Les Parties encouragent et facilitent le développement des liens, des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines de la science et de la technologie, notamment par la coopération directe entre les institu-

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 16.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

tions de recherche scientifique, les académies, les centres et autres organisations des deux pays.

Article 3

Les Parties encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, de la musique et des arts du spectacle, du cinéma, de l'architecture, ainsi qu'entre musées et galeries d'art, bibliothèques, archives et dans d'autres domaines culturels.

Article 4

Chacune des Parties encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et éducatifs et des centres d'information qui organisent et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses possibilités, l'assistance et les facilités qui leur sont nécessaires.

Les activités de ces centres peuvent faire l'objet d'un accord intergouvernemental distinct.

Article 5

Les Parties encouragent la coopération directe entre les organismes de presse, d'édition, de radiodiffusion et autres supports d'information des deux pays.

Article 6

Les Parties facilitent les échanges d'informations sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection du droit d'auteur.

Article 8

Les Parties encouragent la coopération entre les organismes officiels chargés des questions relatives à la jeunesse et les contacts directs entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 11

Les Parties facilitent par les moyens appropriés la participation à des conférences, colloques, séminaires, festivals, expositions et autres réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties encouragent la coopération directe et les échanges entre les villes jumelées et entre les organisations non gouvernementales dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités entrant dans le cadre du présent Accord doivent être menées conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'Etat où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Du côté russe, les autorités compétentes russes exercent des fonctions similaires.

Article 15

Les représentants des Parties se réunissent toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux et d'étudier les propositions d'activités futures touchant le présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties confirment qu'elles ont accompli les procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou, le 15 février 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV